

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине «**Практический курс перевода**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой



« 25 » февраля 2021 г.

Волгоград  
2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-3	Иностранный язык, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практический курс перевода, Риторика, Русская литература, Филологический анализ текста		Производственная (переводческая) практика
ОПК-4	Лингвострановедение и страноведение, Практический курс перевода, Риторика, Русская литература		Производственная (переводческая) практика
ПК-2	Практикум по развитию письменной речи, Практикум по развитию устной речи, Практический курс перевода, Риторика	Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Межкультурная коммуникация, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Предпереводческий анализ, Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Производственная (переводческая) практика

**1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины**

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Перевод как объект теоретического исследования	ОПК-3-4, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;</li> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);</li> <li>– основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;</li> <li>– основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;</li> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;</li> </ul>

2	Лингвистические аспекты перевода	ОПК-3-4, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;</li> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);</li> <li>– основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;</li> <li>– основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;</li> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;</li> </ul>
3	Основы профессиональной деятельности переводчика	ОПК-3-4, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;</li> <li>– параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);</li> <li>– основания и содержание транслатологической</li> </ul>

			<p>классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика; уметь:</p> <p>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;</p> <p>владеть:</p> <p>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств; – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;</p>
--	--	--	---

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

<b>№</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Баллы</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Семестр</b>
1	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-3-4, ПК-2	7
2	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ОПК-3-4, ПК-2	7
3	Контрольная работа	20	ОПК-3-4, ПК-2	7
4	Экзамен	40	ОПК-3-4, ПК-2	7
5	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-3-4, ПК-2	8
6	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ОПК-3-4, ПК-2	8
7	Контрольная работа	20	ОПК-3-4, ПК-2	8
8	Экзамен	40	ОПК-3-4, ПК-2	8
9	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-3-4, ПК-2	5
10	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ОПК-3-4, ПК-2	5
11	Контрольная работа	20	ОПК-3-4, ПК-2	5
12	Зачет	40	ОПК-3-4, ПК-2	5
13	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-3-4, ПК-2	6

14	Подготовка к лабораторным занятиям	20	ОПК-3-4, ПК-2	6
15	Контрольная работа	20	ОПК-3-4, ПК-2	6
16	Зачет	40	ОПК-3-4, ПК-2	6

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение заданий лабораторных занятий
2. Подготовка к лабораторным занятиям
3. Контрольная работа
4. Экзамен
5. Зачет